

“ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE COLOMBIA Y EL GABINETE DE MINISTROS DE UCRANIA SOBRE EXENCIÓN DE VISADO PARA NACIONALES QUE PORTEN PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, OFICIALES Y/O SERVICIO”

El Gobierno de la República de Colombia y el Gabinete de Ministros de Ucrania, referidos en adelante como “las Partes Contratantes”,

Aspirando al desarrollo y al fortalecimiento de relaciones amistosas entre los dos Estados,

Deseando facilitar el ingreso y salida de los nacionales de ambos Estados, que porten pasaportes diplomáticos, oficiales y/o servicio,

han acordado lo siguiente:

Artículo 1

Los nacionales del Estado de una Parte Contratante que porten pasaportes diplomáticos, oficiales y/o de servicio válido ingresarán, saldrán y transitarán sin visa por el territorio del Estado de la otra Parte Contratante a través de los cruces fronterizos designados para tráfico de pasajeros internacionales.

Artículo 2

1. Las personas a las que se refiere el Artículo 1 del presente Acuerdo podrán permanecer sin visa en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante por un periodo de hasta noventa (90) días contados a partir de la fecha de su ingreso.

2. Las autoridades competentes del Estado de cualquiera de las Partes Contratantes podrán prorrogar el periodo de permanencia mencionado en el Parágrafo 1 de este Artículo, hasta por 90 días, mediante solicitud escrita de la misión consular u oficina consular del Estado de la otra Parte Contratante.

Artículo 3

Los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes, que porten los pasaportes referidos en el Artículo 1 del presente Acuerdo, y que sean miembros de una misión diplomática de su Estado en el Estado de la otra Parte Contratante, así como los miembros de sus familias que porten los pasaportes referidos en el Artículo 1 del presente Acuerdo, ingresarán, saldrán o permanecerán sin visas en el territorio del Estado de dicha Parte Contratante durante todo el periodo de su permanencia oficial. A dichos nacionales se les expedirá un documento que permita su permanencia legal en el territorio del Estado receptor de acuerdo con las leyes y normas de éste.

Artículo 4

1. Los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes, que porten los pasaportes referidos en el Artículo 1 del presente Acuerdo, deberán observar la legislación del Estado de la otra Parte Contratante durante su permanencia en su territorio.

2. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de rechazar el ingreso, reducir el periodo de permanencia o terminar la permanencia de un nacional del Estado de la otra Parte Contratante en el territorio de su Estado, que sean consideradas no deseables o que puedan presentar una amenaza a la seguridad pública, orden público, salud pública o seguridad nacional.

Artículo 5

1. Los nacionales del Estado de una de las Partes Contratantes que hayan perdido el pasaporte diplomático, oficial y/o de servicio mientras permanezcan en el territorio del Estado de la otra Parte Contratante, deberán informar inmediatamente este hecho a las autoridades competentes del Estado de esta otra Parte Contratante.

2. La misión diplomática o la oficina consular del Estado de la respectiva Parte Contratante, entregará a dichos nacionales un documento válido para su regreso al Estado que envía.

Artículo 6

1. Las Partes Contratantes intercambiarán, por la vía diplomática, muestras de los pasaportes referidos en el Artículo 1 del presente Acuerdo dentro de los 30 (treinta) días siguientes a la firma de este Acuerdo.

2. En caso de introducción de nuevos pasaportes o modificaciones en los pasaportes válidos referidos en el Artículo 1 de este Acuerdo, las Partes Contratantes intercambiarán muestras de los nuevos pasaportes o modificados al menos 30 (treinta) días antes de que entren en vigencia.

Artículo 7

1. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender este Acuerdo, en forma total o parcial, por razones de orden público, protección de la seguridad nacional o protección de la salud pública. La decisión de la suspensión deberá ser notificada inmediatamente a la otra Parte Contratante mediante el envío de la respectiva notificación escrita por la vía diplomática. En tal caso, dicha decisión entrará en vigor el día 30 siguiente a la fecha en que se reciba la respectiva notificación escrita.

2. Una vez no sean aplicables las razones de la suspensión, la Parte Contratante que haya suspendido la aplicación de este Acuerdo deberá informar inmediatamente a la otra Parte Contratante la reanudación de la aplicación de este Acuerdo según el procedimiento señalado en el Parágrafo 1 de este Artículo.

Artículo 8

1. Este Acuerdo podrá ser modificado por consentimiento mutuo de las Partes Contratantes.

2. Dichas modificaciones entrarán en vigor de acuerdo con el Artículo 10 de este Acuerdo.

Artículo 9

Cualquier tipo de discrepancia o controversia que surja en relación con la interpretación o implementación de lo estipulado en el presente Acuerdo será resuelta de manera amistosa, por medio de consultas o negociaciones entre las Partes Contratantes, sin referirse a terceras partes o tribunales internacionales.

Artículo 10

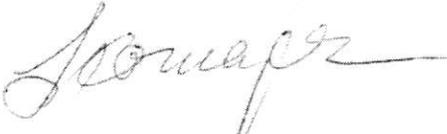
1. Este Acuerdo entrará en vigor por período indefinido, en la fecha en que se reciba, por vía diplomática, la última confirmación escrita de las Partes Contratantes, relativa al cumplimiento de los procedimientos internos necesarios para que este Acuerdo entre en vigor.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá terminar este Acuerdo mediante notificación escrita a la otra Parte Contratante por vía diplomática. En tal caso, la terminación tendrá efecto el día 90 siguiente a que la otra Parte Contratante reciba dicha notificación.

Dado en Bogotá, D.C., el 20 de agosto de 2013 en dos copias originales, cada uno en ucraniano, español, e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

En caso de discrepancia en la interpretación de las disposiciones de este Acuerdo prevalecerá el texto en inglés.


María Ángela Holguín Cuéllar
Ministra de Relaciones Exteriores de
Colombia


Leonid Kozhara
Ministro de Asuntos Exteriores de
Ucrania

**"AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA
AND THE CABINET OF MINISTERS OF UKRAINE ON VISA EXEMPTIONS FOR
NATIONALS HOLDING DIPLOMATIC, OFFICIAL AND/OR SERVICE PASSPORTS"**

The Government of the Republic of Colombia and the Cabinet of Ministers of Ukraine, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

aiming at development and strengthening of friendly relations between the two States,

desiring to facilitate the entry and exit of the nationals of both States, holding diplomatic, official and/or service passports,

have agreed as follows:

Article 1

The nationals of the State of one Contracting Party who are holders of valid diplomatic, official and/or service passports shall enter, exit and transit through the territory of the State of the other Contracting Party without a visa, through border crossing-points designated for international passenger traffic.

Article 2

1. The persons referred to in Article 1 of this Agreement may remain in the territory of the State of the other Contracting Party without a visa for up to ninety (90) days of the date of entry.

2. The competent authorities of the State of either Contracting Party may prolong the period of stay, mentioned in paragraph 1 of this Article, for up to 90 days, upon written request of the diplomatic mission or consular post of the State of the other Contracting Party.

Article 3

Nationals of the State of one of the Contracting Parties who hold the passports referred to in Article 1 of this Agreement and who are members of a diplomatic mission of their State to the State of the other Contracting Party, as well as their family members, holding the passports referred to in Article 1 of the present Agreement, shall enter, exit and stay in the territory of the State of the said Contracting Party without a visa during the whole period of their official stay. Such nationals shall be issued a document allowing their legal stay in the territory of the receiving State according to its rules and regulations.

Article 4

1. Nationals of the State of one of the Contracting Parties, holding the passports referred to in Article 1 of this Agreement, shall observe the legislation of the State of the other Contracting Party during their stay in its territory.

2. Each Contracting Parties reserves the right to reject the entry, reduce or terminate the stay of a national of the State of the other Contracting Party in the territory of its State, who are considered undesirable or may present a threat to public safety, public order, public health or national security.

Article 5

1. Nationals of the State of one of the Contracting Parties, who have lost the diplomatic, official and/or service passports while staying in the territory of the State of the other Contracting Party, shall immediately inform thereof the competent authorities of the State of this other Contracting Party.

2. The diplomatic mission or the consular office of the State of the concerned Contracting Party shall provide such nationals with a valid document for their return to the sending State.

Article 6

1. The Contracting Parties shall exchange, through the diplomatic channels, samples of the passports referred to in Article 1 of the present Agreement within 30 (thirty) days after signing this Agreement.

2. In case of introduction of new passports or any modifications in valid passports referred to in Article 1 of this Agreement the Contracting Parties shall exchange the samples of new or modified passports at least 30 (thirty) days prior to their entry into force.

Article 7

1. Each Contracting Party may suspend in whole or in part this Agreement for reasons of public order, protection of national security or protection of public health. The decision on suspension shall be immediately notified to the other Contracting Party by sending respective written notification through diplomatic channels. In such a case this decision shall enter into force on the 30th (thirtieth) day following the date of receipt of the respective written notification.

2. Once the reasons for the suspension no longer apply, the Contracting Party which has suspended the application of this Agreement shall immediately inform the other Contracting Party of renewal of the application of this Agreement according to the procedure prescribed in paragraph 1 of this Article.

Article 8

1. This Agreement may be amended by mutual written consent of the Contracting Parties.

2. Such amendments shall enter into force in accordance with Article 11 of this Agreement.

Article 9

Any dispute or disagreements arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be resolved amicably through consultations or negotiations between the Contracting Parties, without reference to third parties or international tribunals.

Article 10

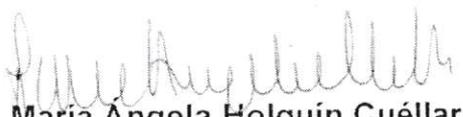
1. This Agreement shall be concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of the receipt, through diplomatic channels, of the last written

confirmation concerning the completion by the Contracting Parties of internal procedures required for this Agreement to enter into force.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement, by sending written notification to the other Contracting Party through of diplomatic channels. In such a case the termination shall take effect on the 90th (ninetieth) day following the date of receipt by the other Contracting Party of the said notification.

Done at Bogotá D.C., on this 20th day of august 2013, in two originals each in Ukrainian, Spanish and English, all texts being authentic.

In case of discrepancies in the interpretation of the provisions of this Agreement, the English text shall prevail.



María Angela Holguín Cuéllar
Minister of Foreign Affairs of
Colombia



Leonid Kozhara
Minister of Foreign Affairs Of
Ukraine

**Угода між Урядом Республіки Колумбія та Кабінетом Міністрів України
про звільнення від оформлення віз громадян, які користуються
дипломатичними, офіційними та/або службовими паспортами**

Уряд Республіки Колумбія та Кабінет Міністрів України (далі - «Договірні Сторони»),

маючи намір розвивати та зміцнювати дружні відносини між двома державами,

бажаючи спростити в'їзд та виїзд громадян обох держав, які користуються дипломатичними, службовими та/або офіційними паспортами, домовилися про таке:

Стаття 1

Громадяни однієї з Договірних Сторін, які мають дійсний дипломатичний, службовий та/або офіційний паспорти, матимуть право в'їжджати, виїжджати та прямувати транзитом територією держави іншої Договірної Сторони без віз та через прикордонні пункти пропуску, призначені для міжнародного транзиту пасажирів.

Стаття 2

1. Особи, зазначені в статті 1 цієї Угоди, можуть перебувати без віз на території держави іншої Договірної Сторони протягом періоду до 90 (дев'яносто) днів з дати в'їзду.

2. Компетентні органи держави однієї Договірної Сторони продовжують строк перебування, зазначений в пункті 1 цієї статті, на період до 90 днів, на підставі письмового звернення дипломатичного представництва або консульської установи держави іншої Договірної Сторони.

Стаття 3

Громадяни держави однієї з Договірних Сторін, які користуються паспортами, зазначеними в статті 1 цієї Угоди та є членами дипломатичного представництва своєї держави в державі іншої Договірної Сторони, так само як і члени їх сімей, які мають паспорти, зазначені в статті 1 даної Угоди, мають право в'їжджати, виїжджати та перебувати на території держави, вищезазначеної Договірної Сторони без візи протягом всього періоду їх офіційного перебування. Таким громадянам буде видано документ, що дозволяє їм законно перебувати на території приймаючої сторони відповідно до її правил та законодавства.

Стаття 4

1. Громадяни держави однієї Договірної Сторони, які користуються паспортами, зазначеними в статті 1 цієї Угоди, повинні дотримуватись законодавства держави іншої Договірної Сторони під час свого перебування на її території.

2. Кожна Договірна Сторона зберігає за собою право відмовити у в'їзді, скоротити чи обмежити час перебування громадянина держави іншої Договірної Сторони на території своєї держави, якщо вона вважає, що його перебування на її території небажане чи становить загрозу для громадського порядку, здоров'я чи національної безпеки.

Стаття 5

1. Громадяни держави однієї Договірної Сторони, які втратили дипломатичний, офіційний та/або службовий паспорт під час перебування на території держави іншої Договірної Сторони, повинні негайно повідомити про це компетентні органи держави цієї іншої Договірної Сторони.

2. Дипломатичне представництво або консульська установа держави відповідної Договірної Сторони видає таким громадянам дійсний документ для їх повернення до акредитуючої держави.

Стаття 6

1. Договірні Сторони дипломатичними каналами обмінюються зразками паспортів, зазначених у статті 1 цієї Угоди, протягом 30 (тридцяти) днів з дати підписання цієї Угоди.

2. У разі запровадження нових паспортів або внесення змін до дійсних паспортів, зазначених у статті 1 цієї Угоди, Договірні Сторони передають одна одній зразки нових або змінених паспортів принаймні за 30 (тридцять) днів до їх запровадження.

Стаття 7

1. Кожна Договірна Сторона може зупинити дію цієї Угоди або її окремих положень з міркувань підтримання громадського порядку, захисту національної безпеки або охорони здоров'я населення. Рішення про зупинення повинно бути негайно повідомлено іншій Договірній Стороні шляхом надсилання відповідного письмового повідомлення дипломатичними каналами. При цьому таке рішення набере чинності на 30-й (тридцятий) день після отримання відповідного письмового повідомлення.

2. У випадку, коли передумови для зупинення перестали існувати, Договірна Сторона, яка зупинила дію цієї Угоди, повинна невідкладно повідомити іншій Договірній Стороні про поновлення дії Угоди у порядку, встановленому пунктом 1 цієї статті.

Стаття 8

1. За взаємною письмовою згодою Сторін до цієї Угоди може бути внесено зміни.

2. Такі зміни набирають чинності відповідно до статті 10 цієї Угоди.

Стаття 9

Будь-які суперечки або розбіжності, що виникають у зв'язку з тлумаченням або застосуванням цієї Угоди, вирішуються шляхом консультацій або переговорів між Договірними Сторонами, без звернень до третіх сторін або міжнародних судів.

Стаття 10

1. Ця Угода укладесться на невизначений строк і набирає чинності з дати отримання дипломатичними каналами останнього письмового повідомлення про завершення Договірними Сторонами внутрішньодержавних процедур, необхідних для набрання чинності цією Угодою.

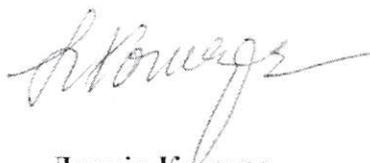
2. Будь-яка з Договірних Сторін може припинити дію цієї Угоди, повідомивши про це письмово іншу Договірну Сторону дипломатичними каналами. При цьому Угода припиняє дію на 90-й (дев'яностий) день з дати отримання такого повідомлення іншою Договірною Стороною.

Учинено в м. Богота 20 серпня 2013 року у двох примірниках, кожний іспанською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення розбіжностей стосовно тлумачення положень цієї Угоди, переважну силу матиме текст англійською мовою.



Марія Анхела Ольгін Куельяр
Міністр закордонних справ



Леонід Кожара
Міністр закордонних справ